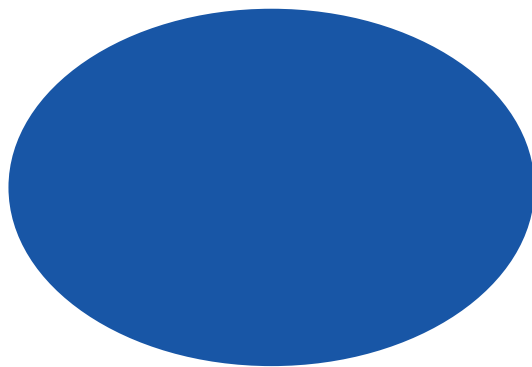


# FOUR CENTURIES

Russian Poetry in Translation



6

2013



Four Centuries

Russian Poetry in Translation

fourcenturies@gmx.de

Copyright © 2013 by Dr. Ilya Perelmuter, Publisher

**All rights to translations and materials published in this magazine are retained by the individual translators and authors.**

No part of this magazine may be reproduced, copied, transmitted, distributed or otherwise used without the prior permission of the Publisher.

This magazine as a whole can be sent indissolubly per e-mail as a pdf file.

**Commercial distribution is not allowed.**

This magazine should be cited as follows:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2013, Nr. 6

**Все права на переводы и другие материалы, опубликованные в этом журнале, в полном объёме сохраняются за отдельными переводчиками и авторами.**

Журнал защищён авторским правом в совокупности всех его частей и в полном объёме. Любые типы копирования, перепечатки, распространения, публикации его отдельных частей без согласия издателя не разрешаются. Журнал может быть послан по электронной почте с сохранением его целостности в формате pdf. Журнал без нарушения его целостности может быть включён в электронную библиотеку с уведомлением об этом издателя.

**Коммерческое распространение журнала запрещено.**

Цитирование материалов журнала обязательно в следующей форме:  
Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2013, Nr. 6

#### ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank Evgeny Turenko and Alexander Skidan for their kind permission to publish the translations of their poems.

Publisher and translator are grateful to Kirill Kozyrev for granting us permission to publish the translation of the *Elegies on the Cardinal Points* by Elena Shvarts.

*Publisher*

**Perelmuter Verlag, Dr. Ilya Perelmuter, Publisher**  
Erikapfad 7, 45133 Essen, Germany  
www.perelmuterverlag.de, ilyaperelmuter@aol.de

## CONTENTS

Letter from the Publisher 4

### XVIII

Nikolai Karamzin      Николай Карамзин

Epigrams 5

Эпиграммы 5

Translated by Alex Cigale

Перевод на английски Алекса Сигала

Vasilii Kapnist      Василий Капнист

Epigrams 6

Эпиграммы 6

Translated by Alex Cigale

Перевод на английски Алекса Сигала

### XX

Максимилијан Волошин      Максимилиан Волошин

Два демона 7

Два демона 7

Превод: Мирјана Петровић

Translated into Serbian by Mirjana Petrovic

Осип Манделшам      Осип Манделъштам

О небе, небе, ти ще ми се присъгнеш! 9

О небо, небо, ты мне будешь сниться! 9

В Петрополе прозрачном мы умрём... 9

Във Петербург прозрачен ще умрем 9

На Касандра 10

Кассандре 10

Превод - Мария Липискова

Translated into Bulgarian by Maria Lipiskova

Осип Манделъштам      Осип Манделъштам

Несаница. Хомер. Затегнута једра. 11

Бессонница. Гомер. Тугие паруса 11

Превод: Мирјана Петровић

Translated into Serbian by Mirjana Petrovic

Vladislav Khodasevich      Владислав Ходасевич

Music    12

Музыка    12

The lady washed her hands so long    13

Леди долго руки мыла...    13

From a window    13

Из окна    13

A Cork    14

Пробочка    14

Step over, jump over...    14

Перешагни, перескачи...    14

I look out from a window and despise    15

Смотрю в окно - и презираю    15

Elegy    15

Элегия    15

Translated by Ian Probst

Перевод на английский Яна Пробштейна

Elena Shvarts      Елена Шварц

Elegies on the Cardinal Points    17

Элегии на стороны света    17

Translated by Ian Probst

Перевод на английский Яна Пробштейна

Evgeny Turenko      Евгений Туренко

An Anonymous Manuscript (a half poem)    22

Безымянная рукопись (полупоэма)    22

Translated by Dana Golin and Alex Cigale

Перевод на английский Даны Голиной и Алекса Сигала

Aleksander Skidan      Александр Скидан

SCHOLIA    26

СХОЛИИ    26

wypisz wymaluj amerykański ojciec    27

вылитый американский отец    27

hieroglif oddechu    28

иероглиф дыхания    28

Przełożył Tomasz Pierzchała

Перевод на польский Томаша Пежхалы

Four Centuries Library    30

Letter from the Publisher

**Four Centuries Library**

Dear Friends,

The following text of the Publisher's Letter was published in *Four Centuries*, Nr. 3:

Dear Friends,

Thank you very much for reading our magazine.

I would like to open its third issue by launching a new initiative to create a library of Russian poetry in translations - **Four Centuries Library**.

The ambitious goal of this project is to collect books, periodicals and other papers with Russian poetry, old and new, translated into different languages, and finally to donate collection as a whole to one of the university or public libraries. At the end of this issue you will find the list of more than thirty items - a starting contribution from my personal collection. You can join me in my efforts to implement this idea by sending your donations in the following categories:

A. Monographic poetry collections by separate poets translated into different languages

B. Anthologies of Russian poetry translations

C. Periodicals with translations of Russian poetry

Please, send your donations to:

Dr. Ilya Perelmuter, Erikapfad 7, 45133 Essen, Germany

The list of all the gifts with the names of the donators will be published in *Four Centuries*. Thanks a lot for your support in advance!

Yours,

Publisher

In this issue you will find new donations to the *Four Centuries Library* at page 30.

## XVIII

Nikolai Karamzin (1766 - 1826)

Николай Карамзин (1766 - 1826)

Epigrams    Эпиграмы

Translated by Alex Cigale\*

### Inscriptions on a Statue of Cupid

#### 1. On the Head

Where the head labors lonely,  
The heart's work departs;  
Love, there is not a scrap;  
There, love is words only.

#### 2. On the Blindfold

Love is blind to all light  
And besides its own bright,  
Priceless object rightfully  
Sets nothing in its sights.

#### 3. On the Heart

Love is an anatomist: you will find  
The heart's place forgetting your mind.

#### 4. On the Foot

When is love without feet? When time arrives  
To leave your friend instead you say "Forgive!"

Vasilii Kapnist (1758 - 1823)

ВАСИЛИЙ КАПНИСТ (1758 - 1823)

Epigrams    Эпиграмы

Translated by Alex Cigale\*

\* \* \*

The Creator gave us but one tongue  
While blessing us with two ears.  
Why so? The reason's quite simple:  
That we speak less and listen more.

\* \* \*

To freedom Russia has yet to ascend.  
A rule to follow: Don't bend cool glass.

\* \* \*

All praise honestly and say "Be forthright."  
You tell the truth, they smack you in the teeth.  
What's one to do? Repeat this prayer: "Lord!  
Keep me in your regard; please guard my lips."

\* \* \*

Why does old age our earthly cares increase,  
And burden us under the yoke of grief and pain?  
That we with greater eagerness  
Will choose to leave this veil.

**Alex Cigale's** own English-language poems have appeared in the *Colorado*, *Green Mountains*, *North American*, *Tampa*, and *Literary* reviews, and online in *Asymptote*, *Drunken Boat*, and *McSweeney's*. His translations from the Russian can be found in *Ancora Imparo*, *Cimarron Review*, *Literary Imagination*, *Modern Poetry in Translation*, *PEN America*, and *Two Lines*. Currently he is an Assistant Professor at the American University of Central Asia in Bishkek, Kyrgyzstan.

## XX

Максимилијан Волошин (1877 - 1932 )

Максимилиан Волошин (1877 - 1932)

Два демона

Превод: Мирјана Петровић\*

Translated into Serbian by Mirjana Petrovic\*

1.

Ја сам дух механике. У тами твар  
Ја чувам у слепој равнотежи,  
У половима сфера - небо и земљу сежем,  
Геније сам броја. И бројач сам. И владар.

Важне су ми формуле, не речи.  
Свугде сам и нигде. Позови ме - и ту сам!  
У срцима машине кипте вражјим бесом.  
Кнез сам земље! За мене права су и почасти!

Слободе сам пријатељ. Стваралац педагог.  
Ја сам инжењер, логичар, физичар, теолог.  
Привид истине сам слио у лудило складно.

У соку сам конопље. У зргима сам мака.  
Онај сам што је хитнуо планетарне кугле  
У грандиозни рулет Зодијака.



2.

На дну света у пливача оваплоћен -  
Побуњени дух, непокоран вишњој вољи.  
Зрак радости у седмобојност бола  
У мени се разложио влажношћу бића.

У мени звони свих духова литија,  
Ал` седам боја на уделе се дели  
У симфонији једној. И да ли  
Сјај којим горим сличи оној змији?

У греху сам свет. Смрћу живим. У тамници  
- слободан. У немоћи - јак.  
Лишен крила лебдим једнак птици.

Кљуцај, орле, јетру! Нек бије крвави ток!  
А звездани хор - уједињен у мојој двојници  
Као у дуги што је распет блистави зрак.

**Mirjana Petrovic-Filipovic**, poet, translator and literary scholar, was born in Tallinn in 1976. She has translated poetry and prose of such authors as Akhmatova, Tsvetaeva, Nabokov, Dragomoschenko, Skidan, Petrova, Sen-Senkov, and others, as well as works of literary criticism. For her poetry collection *"Palimpsest"* (2007) she was awarded the literary prize of the town of Kragujevac as the best first poetry book of the year. She is living in Belgrad.

Осип Манделщам (1891 - 1938)

Осип Мандельштам (1891 - 1938)

Превод - Мария Липискова\*

Translated into Bulgarian by Maria Lipiskova\*

\* \* \*

О небе, небе, ти ще ми се присънваш!  
Не може да бъде, че ти съвсем си ослепяло  
и денят е изгорял като бяла страница:  
малко дим и малко пепел!

24.11.1911

\* \* \*

Във Петербург прозрачен ще умрем,  
където властва Прозерпина.  
Тук всеки дъх е смъртоносен  
и всеки час равнява се на смъртната година.

Атина грозна, богиня на морето,  
снеми могъщия си страшен шлем.  
Във Петербург прозрачен ще умрем,  
където царства Прозерпина.

1916

## На Касандра

Не търсех в разцъфващите мигове  
устните ти, Касандра, очите ти, Касандра,  
но това тържествено бдение през декември,  
събуди страшните ми спомени.

През декември, седемнайста,  
изгубихме всичко, което обичахме;  
един се оказа ограбен по волята на народа,  
а друг - сам себе си ограби...

Някога в столицата на даровете  
на скитския празник, на брега на Нева,  
под звуците на омерзителния бал  
ще снемат шала от прекрасната ти глава.

Ако този живот - е необходима безсмислица,  
ако гора от кораби - са високите къщи, -  
аз бих те обикнал, безръка победо,  
и чумо зимна.

На площада с танковете  
виждам стои човек -  
гони глутницата с горящи главни:  
свобода, равенство, закон.

Болна и тиха Касандра,  
не мога повече - защо  
слънцето изгряващо за Александър  
преди сто години светеше за всички?

1917

**Maria Lipiskova** is a Bulgarian poet, writer and translator, born in 1972 in the city of Teteven, Bulgaria. She has a M.A. (Bulgarian Philology) and MLIS (Library of Information Science and Cultural Policy). Her translations have been published in literary periodicals in Bulgaria and abroad. She has translated Boris Dubin, Mikhail Iampolski, Mikhail Epstein, Joseph Brodsky, Oleg Yuriev, Leonid Shwab, Polina Barskova and Gleb Shulpyakov from Russian into Bulgarian. The publishing house SONM is about to publish her translation of Gleb Shulpyakov's collection of poems *Letters to Yakub*. Her poetry and prose have been translated into English, German, Romanian, and Croatian.

Осип Мандељштам (1891 - 1938)

Осип Мандељштам (1891 - 1938)

Превод: Мирјана Петровић\*

Translated into Serbian by Mirjana Petrovic\*

\* \* \*

Несаница. Хомер. Затегнута једра.  
До средине списка прочитах бродовље:  
Тај дуги извод к`о поворке ждраљиње  
Над Хеладом негда диго се одреда.

Тај ждралов клин у туђој граници -  
На царским главама божанствена пена -  
Куд пловите? Да није та Јелена  
Шта вам је до Троје, јуначни Ахајци?

И море, и Хомер - све кренуто љубављу.  
И кога сад да слушајам? И Хомер ми занеми  
А море црно свој хвалоспев спреми  
И с тешким треском приноси узглављу.

1915

Vladislav Khodasevich (1886 - 1939)

Владислав Ходасевич (1886 - 1939)

Translated by Ian Probstein\*

### Music

The blizzard raged all night, but the morning is clear.  
A Sunday idleness still roams the body,  
Annunciation mass at Berezhky  
Isn't over yet. I go out to the yard.  
How small is all around: a house, a smoke  
Which curls above the roof. A frosty vapor  
Is silver-pink. Its columns rise above  
The house to the very dome of skies,  
Like wings of giant angels, while my stout neighbor  
Sergey Ivanovich seems suddenly so small.  
He has a half fur coat and felt boots on.  
Around him is a heap of firewood.  
With his both hands he raises a heavy ax  
Over his head with effort, yet: tat-tat -  
The blows sound smothered: sky, frost, snow  
Absorb the sound..."Well, neighbor, happy  
Holiday!" "How are you!" I, too, arrange  
My firewood. He: tat! I - tat! But soon  
I am bored of chopping wood. I straighten up  
And tell him: "Wait a minute, isn't that music?"  
Sergey Ivanovich stops working, slightly raises  
His head, but hears nothing, yet he tries  
To listen... Then: "Perhaps it seemed to you,"  
He says. "Oh, no. Just listen. It's so clear!"  
He bends his ear. "Then perhaps it is  
A military funeral? Yet, I can't hear.

But I don't quit: "Well, now it's heard  
Quite clearly. The music seems to stream  
From somewhere above: a cello, harps,  
Perhaps... They play so well. Don't chop."  
My poor Sergey Ivanovich stops chopping  
Yet again. He hears nothing but doesn't want  
To interfere yet tries to conceal annoyance.  
It's funny: he stands right in the middle of the yard  
Trying not to hinder an unheard symphony.  
I finally feel sorry for him. I announce:  
"It's over now." Again, we raise our axes:  
Tat! Tat! Tat! And yet the sky is high  
As was before, and angels in the sky  
Are winged shining as before.

1920

\* \* \*

The lady washed her hands so long,  
So fiercely the lady rubbed her hands,  
This lady could not forget  
That bleeding throat.

Lady, lady, like a bird,  
You toss in your sleepless bed,  
For three hundred years you couldn't sleep -  
I am sleepless for six years yet.

### **From a Window**

1

Today is such a funny day:  
With all its might a freakish horse  
Ran away from the coachmen,  
A boy's kite flew away,  
A thief picked up a chicken  
From Nikolavna, the noseless.

Yet, an arrogant thief was caught,  
The kite fell down in a neighbor's yard,  
The boy adjusts bast to its tail,  
And the horse is drawn back -  
Restored to its primal order at last,  
Rises my quite hell.

2

I long for someone to be hit  
By an automobile gone mad,  
And a pale gaper will wet  
A curb's dry dust with his blood.

And then it will all start:  
A swing, a twist, woe and  
The earth will be hit by a star,  
And water will become wormwood.

The dreams strangling the soul will be cut  
And then all I want will start,  
And as an extra candle at dawn  
The angels will put the sun out.

**A Cork**

A cork in the vial of condensed iodine!  
How soon have you rotten!  
Likewise, a soul unseen  
Burns and corrodes the body.

\* \* \*

Step over, jump over,  
Fly over - do whatever,  
But break through like a pebble from a sling,  
A star falling down at night.  
You lost it yourself, now find.  
God knows, what you are mumbling under your breath,  
While looking for keys or pince-nez.

\* \* \*

I look out from a window and despise,  
I look into myself with contempt.  
Not trusting the skies,  
I call thunder on earth.

I see only starless dark  
In a broad daylight - thus  
Cut with a heavy spade,  
A worm would whirl on earth.

### Elegy

The trees of the Kronverk garden  
Are rustling wildly in the wind.  
The soul is craving. It defies  
Both consolation and delight.

She gazes with fearless eyes  
Deep into her centuries,  
Stretching her ample wings,  
She flies into a fiery-winged throng.

It is grand and sonorous there,  
And each hand hold a harp,  
And a spirit to a spirit like a cloud to a cloud  
Is thundering in a marvelous tongue.

My outcast soul enters a realm  
Of her native ancient home,  
To her terrifying brothers with pride  
She proclaims her equal right.

She will never need anymore  
The one who under a slant rain  
Roams through the alleys of the Kronverk garden  
In paltry nothingness and disdain.



And neither my poor ear  
Nor my humble mind can tell  
Which spirit she'll become there  
In what paradise or what hell.

**Ian Probstein**, assistant professor of English in Tour College, New York, a bilingual English-Russian poet and translator of poetry, is writing poetry and on poetry. He published seven books of poetry in Russian, one in English, and more than twenty books and anthologies of poetry in translation. He has translated poetry from English, Spanish, Italian, and Polish into Russian and from Russian into English. A bilingual edition of *Complete Poems and Selected Cantos* of Ezra Pound, which he compiled, edited, commented, and of which he is one of the major translators, was the Best Book of 2003 in Translation and Poetry in Russia. *Collected Poems* of T. S. Eliot in Russian with Dr. Probstein's 50-page introduction, 65-page commentaries just came out in Moscow's Astrel Publishing. Mr. Probstein is also one of the three translators alongside Andrei Sergeyev and Victor Toporov.

## Elena Shvarts (1948 - 2010)

## Елена Шварц (1948 - 2010)

Translated by Ian Probst\*

## Elegies on the Cardinal Points

## 1 (Northern)

To M. Sh.

Along the curves of Moscow, along its hopeless whirls  
Someone's shadow fluttered with tender desperation:  
Kissed an emerald duck in the pond,  
Pressed rusted leaves to her eyes and ran  
Away with laughter from a ram-of-a-tram  
And warmed herself with a trolley's spark.  
They went out to the movies at night: "Bergmann's films!"  
But they showed the fragments of your own life,  
A hundred times. Who would have known that hell  
                                had rented the theatre nightly?  
That, chained to their seats corpses, sitting in the hall  
That, their heads thrown back, glanced backwards,  
That they were drawn here like soldiers to a steam bath?  
A telegram to Charlotte: "Miss you, love you. Your Marat."

I threw off seven skins, eight souls, all the clothes,  
But found the ninth soul in my breast -  
Like a humble mole, it trembled in my hand,  
And as I would do to a blue snow woman with a broomstick,  
I pierced her eyes, and there she dies.

Look - the entire sky is all strewn, feathers and wings fluff and fly,  
For weeks you won't sweep them away -  
better to dig in them now forever.  
Look - under the Moon Leo, Owen and Eagle spread their wings  
While you sleep lying in the heap of snake's rings.

Where is the angel, you ask, and I will tell you:  
It shines in the heart of the dark - the whole world is maimed.  
The angel was twined by the dark, as by a tenacious plant,  
Steer to the black point, in the gloom of desolation,  
Steer to the dusk, to the dark, to the rocks - to unrest- in the pit  
The angel plays hide-and-seek - oh, there he is! Under the feet.  
No, he isn't a worm - don't dig the ground in the field.  
See - light birds fly to the Pole for the winter.

She looked around and moaned,  
And was flying the whole night, stumbling on barbs,  
Covering the hospitals, boulevards, plants with her blood.  
That's all right! Your death is the bright angel's birth!

## II (Southern)

### On a Marble Statuette

*To Ivan Burikhin*

*Lady, have you dropped something?  
Oh, never mind. That's just a foot.  
Like a tight glove. And ringing,  
A shin dissolved like dust.*

Looking at you, I searched for myself:  
Past love has gone, like this winter passed,  
No future love - just on the mast  
A blue fire burns, and the dark roars,  
And flocks of palms circle around,  
Like birds, carrying my memory away,  
Pecking at me, and the dark turns into stone,  
The rocks, as if tearing tissue apart,  
Fiercely hiss and wheeze near-by,  
And life that was a focused point of pain  
Sprawls into a circle of oil. Splinters sail.  
Tell me, dear, was that I who lived  
In the world? Did I sail gliding in azure?  
Did I nibble emerald grass with a goose  
And we whispered in secret: la-la and la-la?  
Eternity lay in a pool, and I drank from it,  
But the pool flooded like a sea, the waves strike like knives,

They cut and chop. Oh, life - a long leave-taking!  
How God built us - setting diamonds in bony casing,  
How God built us - planting cyclamens in snow,  
How he burned, quivered, trembled  
And made everything tremble, quiver, burn,  
Like fire, like blood, falling asunder, flying into the dark,  
Where one is torn apart by hungry jaws -  
Throw honeycombs of memory away:  
You don't have any power over them.  
Only love, like Lot's wife, glistens behind,  
Hanging over this deadly abyss like a spear.  
Tell me, you, diamond magnet, where is the pole of the Universe?  
Where is That white, icy, shining Point  
To which Nansen and Peary and Scott  
Still rush through the darkness their teams of hungry ghosts?  
I am heading there as well where a purple bear  
Is sleeping covered by ice, and to where  
The diamond magnet points. In the skies  
Ethereal fire shines and the flock of eyes  
Flies southward. Birds are God's crosses!  
Many are lost, but He makes up the losses,  
And you are numerous again and are driven, you will  
Accompany us to the threshold of blue darkness  
Where we'll find sledges and the team  
Where the road leads through eternal ice -  
Through the tundra where we won't lose our way.

### III (Eastern)

*To E. Feoktistov*

Awake - aren't you ashamed to sleep  
when the crowd is around, dear?  
Awake - the time of resurrection is near.  
Crematoria - couldn't have chosen a better place to sleep!  
Awake - I'll stand you a bottle of wine.  
Oh, God, a reflection in the shop window - is that me?  
Am I all incarnated in that poppy seed here?  
Well, I'll go to watch cyclamens in crevassed snow  
And then will fly away, a bird, slip under the glass.

Each is a bird singing on a branch,  
No one listens - so what? He still sings more,  
I'll cover myself with golden plumage.  
On coffee grounds fortell my fortunes  
Because I resemble this dead liquor,  
But I feel strong to endure future tortures.  
God, I look like that country, Korea,  
Step on me, and I'll warm up your heel.  
God, peck that seed out from me quicker.  
I'll be the salt of your tears and will imbibe them,  
Each is a bird - just marvel at him.  
A hot flower breathes and sprouts through snow,  
A flock of backbones flies to the East,  
Wind is the form of an angel, he'll enter unnoticed.  
Death will eat up your contour, will shape it sharper,  
This bitter liquor is aqua regia,  
I command you to fly through azure in full sail,  
An angel's form is wind blowing through your temples.

#### IV ( Western)

*To N. Guchinskaya*

To the West, to the West by the path of the shadows  
Howling wind sweeps all to the darkest hollows -  
Tattered clothes, rings, faces like bowling balls,  
As in the incinerator chute, all are dissolved in the fog.  
What am I? I am a vessel of the eternal abyss,  
The Mediterranean Sea shimmers in me like a tide,  
I'll shut my ears and will hear the roar of a shell,  
And the seas evaporate and their hearts will dry.  
What will remain on the swiftly drying sand?  
I can count it in grief on the fingers of my hand:  
Shellfish, slug, verses, a lock,  
But the rising sand begins to smack and to suck.  
Rising, a human voice reaches the pitch of a bird, of song.  
Cry as a seagull, and you will acquire humility.  
I am so quiet already - to the point of disgust and despair.  
(It was frosty, but flowers bloomed out of horror,



Evgeny Turenko  
Евгений Туренко

Translated by Dana Golin\* and Alex Cigale\*\*

**An Anonymous Manuscript  
(a half-poem)**

*To E. S.*

0.

star in a drop that falls  
into the sight of snow  
and on this sheet of ice  
hardly a footprint - no

marks on the screen that froze  
text of our lives stripped bare  
and still to prefer those  
in whom you can read pain

even tears mock i suppose  
those who pretend in vain

1.

on the verge of senselessness in the face of space and time  
it will flare out in me or without purpose in answer float  
i call by turns with breath with stare with gesture and name  
but in response no response nor echo nor notes

no longer ashamed not the least bit of laughter nor vulgarity  
nor wretched insults nor self-reproach nor even shame  
from Divine possibility the curtailed outcome impossibility  
and even that only momentary

\*© Dana Golin

\*\*© Alex Cigale

2.

Sluggish water that mills  
About with sails and oars  
Forever and always still  
War is on par with war  
Wall-to-wall Greeks pursue  
Hel...to collect their loot  
Presumably after you...  
Furiously and *sehr* good!  
Deadly offense of sex  
Bulging eyes set on eyes  
Pavlovian-like reflex  
All to a man vote "Yes!"  
Troy will to ashes burn  
Pillage and torch and sear  
Pity I feel no scorn  
How was it you lived here?

3.

Over the sails a trace  
Or under the keel ice  
Either there is no hell  
Or this moonshine lies  
Densely and out of sync  
This otherworldly slang...  
There was no issue till  
Schlieman's invented craze  
Just pray Ulysses will  
Live to see better days

4.

Nothing to scribble home  
Earth begins to your right  
And to the west and south  
The road to you is blind  
  
Only the autumn lost  
The echo and sky itself



Sail's single remaining thread  
Running the length of fate

On the cusp of immortality  
Immediately preceding sunset  
A blinding rain begins to fall  
Bone-chilling and gray-haired  
So there is something to recall  
For soldier who will be killed  
In this most victorious  
And most senseless skirmish

Mingling fate with sweat  
The charred rubble of Troy  
Narrow-foreheaded youth  
Not even yet husband-men  
Painting their bodies bold  
Markings of heroes and kings  
Jerking off swords of death  
Fixing Achaean blades

5.  
After such great ordeals  
Instead of reward and gold  
Savory as a meal  
Expletive words  
As for love - a snow storm  
Pieced plots of parceled farms  
Hundreds of hectares sown  
Your female - your bitch earth  
Fornicate all you want  
Motherland's yours by birth

6.  
There behind the lie  
Facing the wall am I  
Say just a word my heart  
Anything for a start

7.

Powder as fine as salt  
Impervious to taste  
Pain that cannot be voiced  
Of irreconcilable ties  
Notice me looking past  
Casting a backward glance  
Isn't following fate a path  
Not trudging a random trail?

Beggar to blind man foe  
Russian to Viking knave  
Stepping on broken toes  
Joints disarticulate  
Time and dimension twists  
On the edge of the void  
No other chance exists -  
But your voice.

**Evgeny Turenko** is one of the editors of the *Anthology of Contemporary Poetry of Ural, 2004-2011*, and a leader of the so-called "School of Tagil". He has been a teacher and mentor to an entire generation of Siberian poets. His poems have appeared, among other journals, in *Znamya*, *Ural*, and *Kreschatik*, and his books of poetry include *Water and Water: Poems 1986-1999* (Ural University, 2000) and more recently a *Selected Writings: A Preface to the Snowfall* (Russian Gulliver, 2011) and *New Poems; A Branch* (Ailuros Publishing, New York, 2013).

**Dana Golin** was born in Riga, Latvia. Her poems in Russian have appeared in *Novy Zhurnal* and her translations in *Big Bridge*, *Cortland Review*, *Ice Floe* (University of Alaska-Fairbanks), *em: a Review of Text and Image*, and *Plume*. She has a graduate degree in Counseling Psychology and had worked in neuro-rehabilitation in New York City for the past fifteen years. Until recently she was Assistant Professor of Psychology at the American University of Central Asia.

Aleksander Skidan      Александр Скидан

Przełożył Tomasz Pierzchała\*

Translated into Polish by Tomasz Pierzchała\*

## SCHOLIA

przesła mostu  
koła młyńskie

róg pocztyliona  
odcinek metra

<i Goethe Goethe oczywiście!>

nie opierać się  
nie spać

silne  
męskie objęcia

sentymentalne bzdury

"stul pysk"

starte litery "M" i "K"

\*

wypisz wymaluj amerykański ojciec  
co oni robią w windzie  
oczywiście tylko z dużą poprawką  
*sì come mostra esperienza e arte*  
ojcze, ojcze, ja płonę  
krtań przekształcona w anomalię  
materialne fluidy duszy  
paś baranki moje  
coś się rozchyła (zresztą na marginesie)  
i prawa ich ręka wypełniona ofiarami  
około 300 dolarów za uncję  
czternaste piętro  
wszystko takie same  
i wszystko nieuchwytnie inne

\*

hieroglif oddechu

wrażliwe środowisko

dwa-trzy cale od pachwiny

uścisnąć - znaczy zrujnować poezję

zabić język by dotknąć życia

widok rozpalonej rzezi

krw tętnicza i żylna

woreczek żółciowy

czas bym padał

stłumiony bunt

kabalistyczna triada

bez ust bez zębów

czas skończyć z arcydziełami

resztę dokończy krzyk

**Alexander Skidan**, born in 1965, is the author of several books of poetry and essays. He has translated modern American poetry into Russian. He was the laureat of Turgenev Short Fiction Festival in Moscow in 1998 and received Andrej Bely Prize in 2006 for a collection of poetry.

**Tomasz Pierzchała**, born in 1968, is a Polish translator of English, Russian and Ukrainian. He lives in Świdnica, Poland. Since 2006 he has been translating Russian and Ukrainian contemporary poetry and prose. He collaborates with Russian and Ukrainian artists, poets and writes. He has translated such authors as: Shamshad Abdullaev, Pavel Arsenev, Andrey Sen-Senkov, Anna Glazova, Alexander Skidan, Alexei Tsvetkov jun., Kirill Korchagin, Leonid Tishkov, Dmitry Kuzmin, Kirill Medvedev, Pavel Pepperstein, Sergey Timofeev, Maxim Borodin, Sergey Zhdanov, Tatyana Zamirovskaya etc. For further information visit

<http://tompierzchala.wordpress.com/>

## *Four Centuries Library*

Here are the books donated to the Library:

### B. Anthologies.

*In German*

61. Unser der Tag unser das Wort. Lyrik und Prosa für Gedenk- und Feiertage. Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1966, 613 S.

Poems by: Assejew, Bedny, Brjussow, Jewtuschenko, Lugowskoi, Majakowski, Roshdestwenski, Simonov.

63. Nur Sterne des Alls. Zeitgenössische Russische Lyrik. Anthologie. Hrsg. von Feliks Čečík und Annette Julius. Frankfurt: Kirsten Gutke Verlag, 2002, 365 S., ISBN 3-928872-34-6

65. Unvergängliches Abendland. Ein Hausbuch europäischer Dichtung. C. Bertelsmann Verlag, 1953, 319 S.

Poems by: Balmont, Lermontow, Puschkin, Wl. Solowjow, Tjutschew

### C. Periodicals

*In German*

62. kurbiskern. Sowjetische Kultur heute. Zum 50. Jahrestag der UdSSR. 1973, Nr. 1

Poems by: Bergholz, Jewtuschenko, Martynow, Meschirow, Simonow, Sluzkij, Smeljakow, Sokolow, Twardowskij, Winokurow, Wosnessenskij

64. neue deutsche literatur, ndl, Heft 2, 1987

Puschkin, A., Ein Denkmal schuf ich mir..., transl. by Hans-Jörg Rother